

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ  
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И ГРУЗОВ**

Любляна, 16 марта 2005 года  
(Вступило в силу 17 августа 2006 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Словения, именуемые в дальнейшем как «Договаривающиеся Стороны»:

желая содействовать развитию торговых и экономических связей между двумя странами;

полные решимости развивать сотрудничество в области автомобильных перевозок в соответствии с рыночной экономикой,

будучи обеспокоенные защитой окружающей среды и людей, рациональным использованием энергии, безопасностью дорожного движения и улучшением условий работы водителей,

в целях развития интермодальных перевозок,  
признавая взаимную выгоду развития автомобильных перевозок,  
согласились о нижеследующем:

## **РАЗДЕЛ I — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1**

#### **Сфера применения**

1. Положения настоящего Соглашения применяются к автомобильным перевозкам грузов и пассажиров между территориями Договаривающихся Сторон, транзитом по их территориям и в/из территорий третьих стран, осуществляемые перевозчиками, зарегистрированными на территории одной из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства, вытекающие из других международных соглашений, подписанных Договаривающимися Сторонами.

### **Статья 2**

#### **Определения**

Термины, использованные в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

1. «Перевозчик» означает любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон и получившее разрешение на осуществление перевозок пассажиров или грузов.

2. «Транспортное средство» означает автотранспортное средство или сочетание транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон, и которое используется и оборудовано исключительно для перевозок пассажиров или грузов.

3. «Перевозка» означает перевозки транспортного средства, груженого или порожнего, если даже часть пути транспортировки транспортного средства, прицепа или полуприцепа производится поездом или судном.

4. «Каботаж» означает перевозку пассажиров или грузов, осуществляемую перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны между отдельными пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

5. «Территория Договаривающейся Стороны» означает соответственно территорию Республики Узбекистан и территорию Республики Словения.

6. «Страна регистрации» означает территорию Договаривающейся Стороны, на которой зарегистрированы перевозчик и транспортное средство.

7. «Принимающая страна» означает территорию Договаривающейся Стороны, на которой перевозчик осуществляет свою деятельность без регистрации его транспортного средства и самого перевозчика.

8. «Автобус» означает транспортное средство, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон, и по своей конструкции и оборудованию соответствует и предназначено для перевозок пассажиров и имеет более восьми сидячих мест, включая место водителя.

9. «Регулярные пассажирские перевозки» означает перевозки пассажиров по определенному маршруту, согласно расписанию и тарифам, установленным и опубликованным заранее. Посадка и высадка пассажиров производятся в заранее определенных пунктах остановки.

10. «Маятниковые перевозки» означает перевозки, таким образом, когда посредством повторяющихся перевозок туда и обратно, предварительно сформированные группы пассажиров перевозятся от определенного места отбытия до определенного места назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, перевезенных в прямом направлении, позже должна быть перевезена обратно к пункту отбытия. Место отбытия и место назначения соответственно означает, место, где перевозка начинается и место, где оно завершается, вместе взятом, в каждом случае охватывая местность в радиусе 50 км.

Маятниковые перевозки могут включать в себя размещение пассажиров при пунктах назначения, и при необходимости, при перевозке.

Первая обратная поездка и последний выезд в маятниковых направлениях будут осуществляться порожними.

11. «Нерегулярные перевозки» означает перевозки, которые не относятся ни к категории регулярных перевозок, ни к категории маятниковых перевозок. Частота или количество перевозок не влияют на их классификацию как нерегулярные перевозки.

12. «Контрольный документ» означает путевой лист для автобусов, соответствующий образцу, согласованному Совместной Комиссией, указанной в статье 14 настоящего Соглашения.

13. «Разрешение» означает документ, выданный компетентными органами одной из Договаривающихся Сторон, которое дает право/возможность транспортному средству, зарегистрированному на территории другой Договаривающейся Стороны, осуществлять перевозки в или через территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей разрешение.

14. «Транзит» означает перевозку пассажиров и/или грузов транспортным средством, зарегистрированным на территории одной из Договаривающихся Сторон, через территорию другой Договаривающейся Стороны.

15. Термин «Опасные грузы» означает грузы, которые в силу своих свойств и качеств присущих им, во время транспортировки, отгрузки, разгрузки и хранения, могут быть причиной нанесения повреждения металлическим изделиям, оборудованию, зданиям и конструкциям, также как и причиной смерти, телесных повреждений или болезни людей, животных и загрязнения окружающей среды.

## **РАЗДЕЛ II — ПЕРЕВОЗКА ПассаЖИРОВ**

### **Статья 3**

#### **Регулярные перевозки**

1. Для регулярных перевозок пассажиров, осуществляемых между территориями Договаривающихся Сторон или следующих транзитом по их территориям, требуются разрешения, выдаваемые компетентным органом Договаривающихся Сторон.

2. Заявление на получение разрешения подается компетентному органу страны регистрации перевозчика. Если компетентный орган подтверждает заявление, разрешение направляется компетентному органу другой Договаривающей Стороны.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, определяет форму заявления на получение разрешения, и необходимые сопровождающие документы.

3. Разрешения выдаются по взаимному согласию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Решение о выдаче или об отказе на разрешения принимается в течение трех месяцев, за исключением особых обстоятельств.

Разрешения действительны до пяти лет. В них изложены условия работы, включая условия охраны окружающей среды и безопасности, которым должно соответствовать транспортное средство.

4. Изменения в условиях работы и аннулирование перевозок решаются в соответствии пунктами 2 и 3 данной Статьи.

В случае отсутствия необходимости в осуществлении перевозок, перевозчик может отменить его, направив уведомление за три месяца компетентным органам, выдавшим разрешение, и заказчику.

#### **Статья 4**

##### **Нерегулярные и маятниковые перевозки**

1. Для нерегулярных и маятниковых перевозок пассажиров, осуществляемых между территориями Договаривающихся Сторон и следующих транзитом по их территориям, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, согласовывает требования по техническим и экологическим нормам, а также условиям безопасности, которые должны соблюдаться транспортными средствами, осуществляющие перевозки, предусмотренные настоящей статьей.

2. В виде исключения к пункту 1 настоящей Статьи, ниже перечисленные перевозки освобождаются от получения разрешения на территории принимающей страны:

а) рейсы «закрытые двери», т. е. перевозки, посредством которых одно и то же транспортное средство используется для перевозки одной и той же группы пассажиров на протяжении всего пути и доставляет их обратно в пункт отправления;

б) перевозки, при которых транспортное средство в прямом направлении движется груженным, а в обратном — порожним;

в) перевозки, которые осуществляются порожними в прямом направлении и груженными в обратном направлении, при условии, что пассажиры ранее перевозились этим же перевозчиком на территорию Договаривающейся Стороны, где в последствии снова производится их посадка и транспортировка на территорию страны регистрации;

3. При осуществлении либерализованных перевозок посадка пассажиров запрещается, если не будет получено специальное разрешение.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, может освободить от получения разрешения другие категории нерегулярных перевозок.

4. Заявление на получение разрешения подается компетентному органу принимающей страны.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, определяет форму заявления на получение разрешения, и необходимые сопровождающие документы.

5. Для нерегулярных перевозок, освобождаемых от получения разрешений и осуществляемых автобусами, требуется наличие контрольного документа. Условия

использования и содержание контрольного документа определяются Совместной Комиссией, созданной в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения.

## **Статья 5**

### **Общие условия перевозок пассажиров**

1. Разрешения на перевозку не могут быть переданы другому перевозчику.
2. Каботаж запрещается.

## **РАЗДЕЛ III — Перевозка грузов**

### **Статья 6**

#### **Система разрешений**

Перевозчики, зарегистрированные на территории одной Договаривающейся Стороны, могут, согласно системе получения общих разрешений, осуществлять следующее:

- a) перевозку между территориями обеих Договаривающихся Сторон;
- b) перевозку транзитом;
- c) перевозку между пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктом на территории третьего государства, при условии, что перевозка осуществляется по территории страны, где транспортное средство зарегистрировано.

2. Перевозка между пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктом на территории третьего государства осуществляется специальным разрешением, если она не осуществляется по территории страны регистрации.

3. Каботаж разрешается исключительно на основе специального разрешения принимающей страны.

4. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, может установить другие виды разрешений. При необходимости, она может выдвинуть предложения об осуществлении перевозок без разрешения.

### **Статья 7**

#### **Освобождение от получения разрешения**

1. Разрешения, предусмотренные Статьей 6 настоящего Соглашения, не требуются для следующих категорий перевозок:

a) перевозка транспортными средствами, допустимый вес полной загрузки которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или допустимая полезная нагрузка которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

b) перевозки на нерегулярной основе в/из аэропортов, в случае отмены воздушных перевозок;

c) перевозка поврежденных и неисправных транспортных средств, а также перевозка поврежденных и подлежащих ремонту транспортных средств;

d) порожние поездки грузового транспортного средства, направляемого для замены неисправного транспортного средства в другой стране, и обратная поездка после ремонта неисправного транспортного средства;

e) перевозка необходимого продовольствия и оборудования для оказания медицинской помощи в случае чрезвычайной ситуации, особенно при стихийных бедствиях, а также в целях оказания гуманитарной помощи;

f) перевозка предметов и произведений искусства, предназначенных для ярмарок и выставок или для некоммерческих целей;

g) перевозка для некоммерческих целей имущества, декораций и животных в/из театральных, музыкальных представлений, показа фильмов, спортивных мероприятий, цирковых представлений и ярмарок, а также предметов, предназначенных для радиовещания или съемки фильмов или телевизионных программ;

- h) перевозки бытовых приборов, осуществляемые предприятием со специальным штатом и оборудованием для этих целей;
  - i) похоронные перевозки;
  - j) перевозка почты.
2. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, может дополнить, исключить из списка категорий перевозок, не требующих получения разрешения.

## **Статья 8**

### **Общие условия перевозок грузов**

1. Ежегодно компетентные органы двух Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством бланков разрешений.  
Разрешения действительны до 31 января следующего календарного года.
2. Разрешения не могут быть переданы другому перевозчику.
3. Разрешение может быть использовано только одним транспортным средством. В случае комбинации транспортных средств тягач является определяющим фактором в выдаче разрешения или освобождения.
4. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, определяет квоту, категорию и дальнейшие условия использования разрешений.

## **РАЗДЕЛ IV — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 9**

#### **Налоги и пошлины**

1. Транспортное средство, осуществляющее международные автомобильные перевозки грузов, пассажиров и багажа, зарегистрированные на территории Договаривающей Стороны и временно находящейся на территории другой Договаривающей Стороны согласно условиям настоящего Соглашения, освобождается от уплаты всех налогов относительно владения, регистрации и управления транспортного средства.
2. Горючее (не более 200 литров для грузовых транспортных средств и не более 600 литров для автобусов), содержащееся в стандартных, предусмотренных заводом-изготовителем емкостях транспортных средств, предназначенных для управления транспортного средства, а также смазочные материалы и запасные части освобождаются от всех видов таможенных пошлин в соответствии с национальным законодательством принимающей страны.  
Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу из страны, а замененные запасные части должны быть вывезены либо уничтожены в присутствии сотрудников таможенных органов соответствующей Договаривающейся Стороны.
3. За перевозки, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, взимаются платежи, сборы и другие пошлины за пользование сетью платных автомобильных дорог или мостов в принимающей стране. Платежи и другие сборы взимаются с перевозчиков стран обеих Договаривающихся Сторон на не дискриминационной основе.

### **Статья 10**

#### **Вес и габариты**

1. Максимальный допустимый вес, нагрузка на ось и габариты транспортных средств не должны превышать тех ограничений, которые были указаны в регистрационных документах, а также превышать допустимых ограничений, действующих в принимающей стране.

2. Использование транспортных средств, вес и габариты которых превышают допустимые ограничения, разрешается в принимающей стране исключительно при наличии заранее выданного специального разрешения.

## **Статья 11**

### **Оборудование и другие характеристики**

1. Транспортные средства, перевозящие опасные грузы, должны соответствовать и быть оборудованы согласно требованиям Европейского Соглашения о международных автомобильных перевозках опасных грузов от 30 сентября 1957 года, с изменениями (ADR).

2. Устройство, используемое для измерения движения экипажа и времени отдыха на транспортном средстве, должно соответствовать положениям Европейского Соглашения о работе экипажей транспортных средств, задействованных в международных автомобильных перевозках, от 1 июля 1970 года, с изменениями (AETR).

3. Договаривающиеся Стороны обязуются в рамках настоящего Соглашения способствовать использованию транспортных средств, соответствующих требованиям безопасности и эмиссии.

## **Статья 12**

### **Контроль**

Разрешения, контрольные документы и другие документы, предусмотренные настоящим Соглашением, а также накладная, путевые листы, страховые сертификаты, сертификаты обучения и все другие документы, необходимые согласно международным соглашениям, подписанным государствами Договаривающихся Сторон, и/или в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон, должны находиться на борту транспортного средства, и предъявляться по требованию уполномоченных должностных лиц.

## **Статья 13**

### **Обязанности перевозчиков и нарушения**

1. Перевозчики государства Договаривающейся Стороны и экипаж их транспортных средств, будучи на территории другой Договаривающейся Стороны, должны соблюдать действующее национальное законодательство в этой стране.

2. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком государства Договаривающейся Стороны компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которого нарушение имело место, уведомит компетентный орган другой Договаривающейся Стороны, без ущерба национальному законодательству своего государства, который предпримет необходимые меры, предусмотренные национальным законодательством своего государства. В частности, при серьезных нарушениях, компетентный орган принимающей страны может временно запретить въезд на территорию своего государства до принятия компетентным органом страны регистрации решения. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут взаимно уведомлять друг друга о принятых мерах.

## **Статья 14**

### **Совместная Комиссия**

1. С целью обеспечения правильного выполнения настоящего Соглашения и решения вопросов, касающихся данного Соглашения, будет создана Совместная Комиссия из числа представителей компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. В случае необходимости в нем могут принять участие представители других ведомств.

## **Статья 15**

### **Компетентные органы**

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения являются:

В Республике Узбекистан: Узбекское агентство автомобильного и речного транспорта;

В Республике Словения: Министерство Транспорта Республики Словении.

В случае изменения компетентных органов, указанных в настоящей статье, о наименовании компетентных органов сообщается другой Договаривающей Стороне по дипломатическим каналам.

## **РАЗДЕЛ V — ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 16**

#### **Вступление в силу и действие Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающая Сторона может прекратить его, направив письменное уведомление. Соглашение прекращает свое действие по истечении трех месяцев со дня получения такого уведомления.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Любляна 16 марта 2005 года в двух подлинных экземплярах на английском языке.

(подписи)